

## CURRICULUM VITAE

TSAMADOS-JACOBBERGER Irène, professeure, faculté des langues  
UR 1340 *GEO* Unité d'Accueil Etudes orientales, slaves et néo-helléniques,  
ITI Institut Thématique Interdisciplinaire **LIRIC** Langage, inclusion, remédiation, interculturalité et communication

### Titres et diplômes

- 1995 DOCTORAT D'ÉTAT EN SCIENCES DU LANGAGE, Université Paris 7.
- 1986 MAITRISE D'ANGLAIS, Institut Charles V-Paris 7.
- 1984 LICENCE D'ANGLAIS, Institut Charles V-Paris 7.
- 1984 DOCTORAT 3ème CYCLE EN SCIENCES DU LANGAGE, Université Paris 7.
- 1981 DEA DE LINGUISTIQUE, Université Paris 7.
- 1980 MAITRISE DE LETTRES Section de Lettres classiques et modernes, Université d'Athènes.

### Expérience professionnelle

- 1999 Professeure des Universités, Université de Strasbourg
- 1988-1999 Maître de conférences, Département d'Etudes néo-helléniques, Université de Strasbourg.
- 1988-1999 Chargée de cours à l'ENA, Strasbourg. Chargée de cours à l'ITIRI - Institut de traducteurs, interprètes et de relations internationales, Université de Strasbourg.
- 1988-1999 Chargée de cours de linguistique à l'Université du Haut Rhin.
- 1984 - 1988 Lectrice, Département de grec moderne, INaLCo-Paris

### Domaines disciplinaires

- **Linguistique:** linguistique générale, théories énonciatives, linguistique grecque, détermination nominale, le processus de standardisation et le changement linguistique.
- **Sociolinguistique et linguistique de contacts :** contacts de langues, emprunts, purisme, variation linguistique, norme linguistique; discours et représentations; analyse discursive ; processus de majoration et de minoration des langues/cultures; variations culturelles et interactions verbales.

### Publications

*Liste non exhaustive de publications caractéristiques des domaines de spécialité :*

1. (1998) Tsamadou-Jacobberger, I. *Le Nom en grec moderne*, Paris, L'Harmattan, 1998, 335p.
2. (2005). Muller, L. & **Tsamadou-Jacobberger, I.** « Regards croisés sur des récits de vie de Harkis vivant en Alsace » in Huck D. & Blanchet Ph. (dirs) *Minorations, minorisations, minorités*, Presses universitaires de Rennes, pp. 233-248.
3. (2006). Tsamadou-Jacobberger, I. « A propos de ΟΛΟΣ 'TOUT' en grec moderne », in Kleiber, G., Schnedecker, C. Theissen, A. , (dirs.), *La relation partie-tout*, Bibliothèque de l'Information Grammaticale, 59, Louvain-Paris, Editions Peeters, pp. 227-241.

4. (2008). Tsamadou-Jacobberger, I. « Le traitement des éléments d'origine grecque dans des dictionnaires récents de langue française », in Pierno, F. (éd.) *Aspects lexicographiques du contact entre les langues dans l'espace roman*, Recherches. Culture et Histoire dans l'Espace Roman, N° 1, pp. 181-197.
5. (2009). Bothorel, A. & **Tsamadou-Jacobberger, I.** « Les processus de minoration et de majoration dans le discours sur les langues et les pratiques dans les entreprises à vocation internationale (implantées en Alsace) », in Huck D. & Kahn R. (dirs) *Langues régionales, cultures et développement. Etudes de cas en Alsace, Bretagne et Provence*, pp. 43-91, L'Harmattan.
6. (2010). Tsamadou-Jacobberger, I. « La perception de la variation linguistique en grec moderne » in Naoum Abi- Rached (dir.) *Normes et marginalités à l'épreuve*, PUS, pp. 165-177.
7. (2012). Bothorel, A. & **Tsamadou-Jacobberger, I.** « Les représentations du plurilinguisme et de la gestion de la diversité linguistique dans les entreprises : les imbrications entre une monophonie collective et la polyphonie des énonciateurs singuliers » in *Bulletin VALS-ASLA*, 2012, vol. 35, pp. 57-73.
8. (2013). Bothorel, A. & **Tsamadou-Jacobberger, I.** « Representations of multilingualism and management of linguistic diversity in companies: Intertwining of collective monophony and polyphony in individual enunciators », Benjamin's, 2013, pp. 83-99  
<https://doi.org/10.1075/mdm.2.04bot>
9. (2012). Georgantzi, E. & Raftopoulou, E. Responsables scientifiques : **Tsamadou-Jacobberger, I.** & Zerva, M. *Le grec pour vous – A0. Lecture – écriture – prononciation – accentuation*. Athènes. NEOHEL Publishing. ISBN : 978-960-7307- 67-5.
10. (2014). Georgantzi, E., Raftopoulou, Vasca-Paidousi, L. Responsables scientifiques : **Tsamadou-Jacobberger, I.** & Zerva, M. *Le grec pour vous – A1*. Athènes. NEOHEL Publishing. ISBN : 978-960-7307-69-9.
11. (2015). Tsamadou-Jacobberger, I. « L'élite des linguistes grecs », *Cahiers Balkaniques* (Hors série), Paris : INALCo, pp. 201-212.
12. (2015). Tsamadou-Jacobberger, I. « La notion de théâtralité à travers quelques termes d'origine grecque », in Giroux, S. & Tsamadou-Jacobberger, I. (dirs), *Théâtre et théâtralité. Tradition et innovation*. Paris : Picquier, pp. 19-32.
13. (2015), Tsamadou-Jacobberger, I. « L'adaptation théâtrale et la diglossie grecque. A propos de la mise en scène du roman Z de Vassilis Vassilikos », in Giroux, S. & Tsamadou- Jacobberger, I. (dirs). *Théâtre et théâtralité. Tradition et innovation*. Paris : Picquier, pp. 279-287.
14. (2017). Georgantzi, Raftopoulou, E., Vasca-Paidousi, L. Responsables scientifiques : **Tsamadou-Jacobberger, I.** & Zerva, M. *Le grec pour vous – A2*. Athènes. NEOHEL Publishing.

15. (2017) **Tsamadou-Jacobberger, I.** & Zerva, M. « Apprentissage des langues à l'Université de Strasbourg : motivations et représentations (en grec) », in Georgakopoulos, Thanasis, Pavlidou, Theodossia-Soula, Pechlivanos, Miltos, Alexiadou, Artemis, Androutsopoulos, Jannis, Kalokairinos, Alexis, Skopeteas, Stavros & Stathi, Katerina, *Proceedings of the 12th International Conference on Greek Linguistics*, Editions Romiosini/ CeMoG Freie Universität Berlin, vol. 2 : 1051-1064.
16. (2018). **Tsamadou-Jacobberger, I.** & Zerva, M. « Les études grecques modernes à l'Université de Strasbourg : vision et politique », in *ACADEMIA*, n° 13 : 108-119.
17. (2018). Tsamadou-Jacobberger, I. «Norme, variation et changement linguistique. Discours sur le génitif en grec moderne», *Les Cahiers du GEPE*, N°10/ 2018. Normes et rapports aux normes. Éléments de réflexion pluriels, Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg, URL : <http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=3275>
18. (2018). **Tsamadou-Jacobberger, I.** & Zerva, M. *Georges Vizyinos. L'unique voyage de sa vie. Commentaire*. Strasbourg. Presses Universitaires de Strasbourg. Collection Classiques d'ailleurs.
19. (2019). Tsamadou-Jacobberger, I. & Stamatiadou, I. (eds). *Texte et contexte. Méthodes et outils de l'édition critique de quelques manuscrits arabes, grecs, italiens et latins*. Presses Universitaires de Strasbourg. Collection - Études orientales, slaves et néo-helléniques.
20. (2019). **Tsamadou-Jacobberger, I.** & Zerva, M. « Les noms du grec moderne », in Sériot, Patrick (dir.), *Le nom des langues en Europe centrale, orientale et balkanique*, Limoges, Lambert Lucas : 239-261.
21. (2024). **Tsamadou-Jacobberger, I.** & Zerva, M. (dirs). *La Grèce terre d'accueil, terre d'exil, terre d'émigration (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle) : migrations, discours, représentations et pratiques*. Cahiers Balkaniques (Hors série), Paris : InaLCo, 699p.  
<https://journals.openedition.org/ceb/21282?lang=en>
22. (2025). **Tsamadou-Jacobberger, I.** & Zerva, M. « Politique linguistique à l'Université de Strasbourg : discours, acteurs et la place du multi-/plurilinguisme », in Castelllotti, V., Courtaud, Debond M., *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, N° 121, 2025.
23. (2026). Tsamadou-Jacobberger, I. « Les marqueurs d'approximation *σχεδόν* [sxedón] 'presque' et *περίπου* [perípu] 'environ, à peu près' en grec moderne », *Nouvelles Rencontres Linguistiques en Pays Rhénan 2024*, 21-24 novembre 2024 (à paraître avril 2026 éditions du CIPA, collection Recherches en parole, de l'université de Mons (BE)

### **Responsabilités dans les projets et la vie collective de l'établissement**

2010 : Groupe de travail sur « La pluridisciplinarité et les enseignements disciplinaires pour non-spécialistes » Atelier 2 dont l'objectif a été la production d'un document qui a contribué au schéma directeur de l'offre de formation 2013 de l'UDS, en définissant des axes, ou orientations

et des outils à l'intention des composantes.

2011: Projet de pôle d'excellence: « Langues et cultures mondiales dans le Rhin supérieur » qui vise à valoriser, à activer et à rendre visibles les réseaux transfrontaliers dans les différentes langues ou groupes de langues.

2011-2012 : Politique des langues 2011-2012. J'ai été coordinatrice du groupe de travail « Multilinguisme : allemand, espagnol, langues moins diffusées et moins enseignées (langues modimes) qui a abouti à des recommandations en vue de la mise en place d'une politique multilingue de l'Unistra.

### **Participation à des projets de recherche**

- 1992-1994 Participation au projet NEFI-LINGUA. Le but de ce projet était d'apporter une contribution novatoire à l'enseignement des langues moins diffusées dont le grec moderne.
- 1998-2005 Participation au projet *ONLY CONNECT* dans le cadre du programme SOCRATES. [Ce projet portait sur la littérature enfantine, sa traduction et l'utilisation des œuvres traduites dans les classes primaires afin de sensibiliser les enfants aux différences culturelles. Il était coordonné par l'Université d'Exeter (GB) et concernait des étudiants de langue étrangère -anglais, espagnol, français, grec-, des instituteurs et élèves du premier degré ainsi que les universitaires qui encadraient ce projet.]
- 2001- 2004 « Minorités, minorations : dynamiques linguistiques », projet de la MISHA (Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme-Alsace).
- 2003-2005 Participation au projet de recherche portant sur l'enseignement destiné aux jeunes Musulmans de l'Université d'Athènes (2002-2004) intitulé « Grammaire et enseignement ».
- 2005-2008 « La quantification dans les langues et les discours (écrits et oraux). Aspects linguistiques (historique, synchronique et contrastif) et cognitifs (psycho-et neuro-linguistiques) ». Projet de la MISHA (Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme-Alsace).
- 2006-2011 Participation au projet DYLAN (Dynamique des langues et gestion de la diversité)
- 2010-2013 participation au projet *Lifelong Learning Programme Transversal and Multilateral Projects. Transversal Programme: KA2 Languages "Greek, why not? Bilingual Method for Learning Greek"* (I. Tsamadou-Jacobberger et M. Zerva) qui a par ailleurs abouti à la publication de la première méthode bilingue d'apprentissage du grec moderne, *Le grec pour vous*, niveaux A0 et A1, <http://www.sudoc.fr/182422224>
- 2013-2015 Participation au projet PHC PLATON 2013 en collaboration avec le laboratoire de Langue Grecque de l'Université de Thessalie (Grèce) : "La crise économique et son impact sur les attitudes vis-à-vis des langues étrangères et sur les motivations dans leur apprentissage" (I. Tsamadou-Jacobberger, M. Zerva et I. Stamatidou) <http://greeklanglab.pre.uth.gr/el/τελική-αναφορά-έργου-econolang-2/>
- 2013-2015 Implication dans le projet *IDEX Translatio. La traduction et l'adaptation des textes classiques et modernes* (2013-2015), publication d'un article (N°28) et participation à des colloques au Japon et au Brésil.

- 2013-2016 Implication dans le projet *IDEX Théâtre Orient-Occident XXème et XXIème siècles* (2013-2016), publication d'un article (N°27), direction d'un volume sur la théâtralité en coopération avec S. Giroux et renforcement des collaborations avec les universités japonaises et brésiliennes.
- 2017-2019 participation (coordinatrice pour le grec) au PHC OSMOSE 2017-2019 Code Projet : 39629XJ intitulé « De la taxinomie à l'approximation dans les langues naturelles », coordonné par les Universités de Strasbourg et de Riga.
- 2019-2021 Participation au *projet de recherche interdisciplinaire IDEX* (2019-2020) intitulé « Cervelet, temps et sens de soi : analyse expérimentale et croisée pour une preuve de concept thérapeutique dans la schizophrénie » Ce projet repose sur une collaboration existante entre l'Unité INSERM U1114, et le CEMNIS (plateau de TMS) qui est enrichie d'une collaboration avec 3 équipes de SHS dont l'UR 1340 GEO. Ma contribution consiste en l'analyse linguistique d'un corpus qui vise à apporter une lecture nouvelle des troubles du discours des patients
- 2020-2025 Mise en place du réseau académique internationale ANIME (Academic Network on Inclusiveness, Multilingualism and Excellence), réseau de coopération de 14 universités du monde entier, porté par l'Université de Strasbourg, coordonné par la DRI et piloté par Prof. I. Tsamadou-Jacobberger, Vice-Présidente Europe et Relations internationales.
- 2021- Projet international « Multilinguisme et politique linguistique : Axe : L'enseignement du grec moderne dans le monde » de l'Université de Strasbourg (porteurs : Irini TSAMADOU-JACOBBERGER, Maria ZERVA, Elpida SKLIKA) en collaboration avec l'**Observatoire du Multilinguisme du Centre of Excellence** de l'Université d'Athènes en Grèce, [https://cem.uoa.gr/paratiritirio\\_polyglossias/](https://cem.uoa.gr/paratiritirio_polyglossias/)
- 2021: Participation 2021 *ECSPM ONLINE SYMPOSIUM MULTILINGUALISM IN HIGHER EDUCATION IN EUROPE* 28-29 June 2021 «Multilingualism/Plurilingualism and International policy at the University of Strasbourg »
- 2022: Participation 2022 *ECSPM SYMPOSIUM Language(s) and the construction of knowledge in European HE*, 8-9 April 2022, Siena University "Multilingualism and disciplinary teaching in the context of the University of Strasbourg"
- 2023-2024 Programme AUF intitulé *Le multi-/plurilinguisme dynamique, terreau de l'excellence inclusive dans l'enseignement supérieur (MUDEXI)* coordinatrice scientifique : Prof. Irini Tsamadou-Jacobberger (PR & VPRI), Université de Strasbourg en partenariat avec les : Université de Sofia St Kliment Ohridski (Bulgarie) ; Université Babes Bolyai (Roumanie) ; Université de Ngaoundéré (Cameroun) ; Université de Sao Paulo (Brésil) ; European Civil Society Platform for Multilingualism (ECSPM)
- 2025 (septembre)- 2026 (août) CRCT Repositionnement recherche à la fin de responsabilités

### **Participation à des rencontres scientifiques**

- 2023 : Professeure invitée, Université de Toyo (septembre 2023-Japon)  
Activités dans le cadre des cours (licence et master) et des séminaires (master et doctorat)
  - 1/Deux conférences  
"What is an international city? A case study of the city of Strasbourg"  
"Questions relatives à l'interculturalité et aux contacts de langues et de cultures"
  - 2/Deux workshops sur la thématique *Sociolinguistic representations and discourse. Theoretical and methodological approaches.*
- 2025: Participation au Symposium *Toyo University – Strasbourg 40 Year Exchange*,  
Session 1: *Planetary Health and Green Chemistry*

Session 2: *The Future of Education in the Era of Transformation* (communication: *La promotion du multilinguisme/plurilinguisme dans l'Union Européenne. Etat des lieux et perspectives de l'enseignement des langues étrangères.*

11-12 novembre 2025, Toyo University

- 2026: Participation au Symposium ECSPM 2026 *Internationalisation of HE, Multilingualism and Translation*, 19-20 March, Saarbrücken.
- 2026: Review of the proposal submitted to the ERC Starting Grant 2026 "GREEMOTT Early Modern Greek Language Education (c. 1450–c. 1750). Teachers, Schoolbooks, and the Role of the Greek Language in the Ottoman Empire".

### **Participation à des rencontres scientifiques à venir**

- 2026: Participation au séminaire "Academic intercultural competence and civic engagement of young people", April - 20th to the 23rd, Sofia University.
- 2026 : Participation au BIP Erasmus+ Programme ACTION Erasmus+ sur « Teaching a language as a second/foreign language » organisé par les partenaires d'EPICUR, 4-8 mai, Université de Thessalonique.
- 2026: Participation et co-organisation du forum "Language(s) and the cultural politics-policies for scholarly translation", co-organised by the ECSPM and GEO of the University of Strasbourg, 4-5 June 2026.

### **Responsabilités éditoriales**

- Responsable de la collection de l'UR 1340-GEO «Etudes orientales, slaves et néo-helléniques » PUS.
- Membre du Comité de gestion des PUS et depuis 2024 du Comité d'orientation.
- Membre du bureau de l'Association des PUS.
- Editeur scientifique de la série bilingue pour l'apprentissage du grec moderne langue étrangère, adolescents et adultes *Le grec pour vous A0 et A1* (2014) [http://www.sudoc.fr/182422224\\_5](http://www.sudoc.fr/182422224_5).
- De 2014-2017, membre du comité éditorial de la revue ANATOLI (CNRS Editions).

### **Responsabilités administratives**

- Vice-présidente Europe et Relations Internationales depuis mars 2021-mars 2025.
- Vice-présidente Relations internationales depuis janvier 2017-février 2021.
- Directrice du département d'études néo-helléniques 1999 -2017.
- Directrice de l'UR 1340/GEO (Groupe d'études orientales, slaves et néo-helléniques) janvier 2011- janvier 2022.
- Responsable pédagogique de la Licence Langues et interculturalité depuis 2001 et co-responsable depuis 2017.
- Co-responsable du master Plurilinguisme et interculturalité depuis 2016.

- Membre élu au Conseil de la FLCE depuis 1999-février 2025.
- Membre du Conseil scientifique et du directoire du Collégium « Arts, Lettres, Langues » (ALL)
- Membre du bureau de l'ED 520 (Ecole doctorale des Humanités)
- Membre élu au Conseil Scientifique de l'Université Marc Bloch de 1997-1999
- Membre élu au Conseil Scientifique de l'Université Marc Bloch de 2001-2005
- Membre de comité d'experts 13ème/15ème UDS depuis 2010
- Présidente du comité d'experts 13e et 15e sections
- Correspondant des Relations internationales de la FLCE jusqu'en 2017

### **Autres mandats et responsabilités**

- Membre de comité d'experts Université de Lille, 2012.
- Membre de comité d'experts 7ème Uds 2012.
- Membre élu à la Commission de Spécialistes 8ème section, Uds.
- Membre de comité d'experts Paris IV mai 2011.
- Membre de comité d'experts INALCo mai 2011.
- Membre de comité d'experts Université de Chypre mars 2011.
- Membre élu à la Commission de Spécialistes 8ème section, Uds.
- Membre élu au CNU 15ème section 2003 – 2007.
- Membre de comité d'évaluation AERES de l'unité de recherche « lettres, langues, arts et cultures des suds » de l'Université Montpellier III (15 janvier 2010).
- Membre de comité d'évaluation HCERES de l'établissement Paris I-Panthéon 2017-2018.
- Membre de comité d'évaluation HCERES de l'établissement Lille 2018-2019.
- Membre de comité d'évaluation HCERES de l'établissement Lyon 2019-2020.
- Membre de jury Concours d'entrée aux Ecoles Normales Supérieures depuis 2010.
- Membre de la Société de Linguistique de Paris.
- Membre du bureau de la Société d'Etudes Néo-helléniques (SEN Paris) jusqu'en janvier 2024.
- Membre de la European Society of Modern Greek Studies.
- Membre de l'Association Grecque de Linguistique Appliquée (Thessalonique – Grèce)
- Participation, depuis 2020, aux activités de la Plateforme européenne de la société civile pour le multilinguisme (ECSPM) et au *Centre d'excellence "Multilinguisme et politiques linguistiques"* de l'Université d'Athènes.

### **Encadrement doctoral et scientifique :**

*Thèses soutenues:*

1. Vassiliadou Eleni (soutenue en 2004) *«Les connecteurs c'est-à-dire (que) en français et diladi en grec. Analyse syntaxique et sémantico-syntaxique»* ( co-direction avec M. le Prof. G. Kleiber)
2. Tsarnou-Béchet Valérie (soutenue en 2004) *«De l'utilisation des anglicismes dans le langage économique : caractères linguistiques et culturels. Etude contrastive du français, de l'allemand et du grec moderne à partir des articles de journaux numériques»*( co-direction avec M. le Prof. J. Dewitz)
3. Kavallierakis Stéphane (soutenue en 2008) *«L'influence française sur la politique éducative grecque au dix-neuvième siècle.* Prix de thèse.

4. Chorémis Thirésia (soutenue en 2009) «*Traduction et rapports d'inégalité entre les langues : une étude des pratiques de traduction et des politiques linguistiques en Grèce et en France*».
5. Zerva Maria (soutenue en 2011) «*Les Grecs turcophones orthodoxes. Une étude sociolinguistique*»  
Prix de thèse.
6. Stamatiadou Isabella (2009) «*La Métaphysique de Vikentios Damodos (1700-1754). Edition des manuscrits et méthodologie*» (100%)
7. Sklika Elpida (2013) «*L'influence de l'anglais sur le grec moderne à travers les media*» (100%)
8. Kiapekaki Angueliki (2014) «*Le lien entre l'identité nationale, l'identité européenne et la politique linguistique appliquée par l'Union Européenne et les Etats Membres: étude de cas de la Grèce dans une perspective comparative*» (100%)
9. Panteliadou Elephtheria (2015) «*Ecriture romanesque et narration filmique en Grèce des années 60 à nos jours. Du langage littéraire au langage filmique*» (100%)
10. Ianovska Kateryna (2025) «*Configurations plurilingues en Ukraine : représentations des langues. Étude réalisée sur la ville de Kiev* »